AFTALE

i form af brevveksling om ændring af brevvekslingen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab (»Fællesskabet«) og Ungarn om transit undertegnet i Bruxelles den 16. december 1991

A. *Brev fra Fællesskabet*

Hr. . . . . ,

Samtidig med undertegnelsen den 16. december 1991 af Europaaftalen mellem Fællesskaberne og deres medlemsstater på den ene side og Ungarn på den anden side og af interimsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab på den ene side og Ungarn på den anden side om handel og handelsanliggender blev der undertegnet en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab (»Fællesskabet«) og Ungarn om transit. Europaaftalen er endnu ikke trådt i kraft. Interimsaftalen trådte i kraft den 1. marts 1992.

Siden undertegnelsen af brevvekslingen har Ungarn vedtaget lov nr. LXXXII/1991 om kørselsafgifter. Parterne finder det nødvendigt ved hjælp af denne brevveksling at nå til en aftale om en ændring af de relevante bestemmelser i den brevveksling, der blev undertegnet den 16. december 1991 for at tage hensyn hertil.

Jeg foreslår derfor, at den brevveksling, der blev undertegnet den 16. december 1991, ændres således:

Den del af stk. 2 (a), der indledes med ordene ». . . udsteder Ungarn hermed . . .« erstattes af følgende tekst:

» i) Ungarn udsteder i 1992, i stedet for de bestående bevilgede kvoter i henhold til den bilaterale aftale mellem Grækenland og Ungarn for 1991, følgende tilladelser:

1992

uden afgift 10 000

med afgift 14 000 til en afgiftssats på 1 forint pr. ton/km

1 200 til en afgiftssats på 3 forint pr. ton/km

tredjelande 600 (1) (2).

Alle tilladelser uden og med afgift gælder kørsel tur/retur. I 1993 og 1994 hæves det samlede antal tilladelser uden og med afgift med 5 % om året, således at de yderligere tilladelser i 1993 andrager 10 500 uden afgift og 14 700 og 1 260 med afgift og i 1994 11 025 uden afgift og 15 435 og 1 323 med afgift. Antallet af tredjelandstilladelser forbliver 600 for hvert af årene 1993 og 1994.

Afgiftssatsen på 1 og 3 forint pr. ton-kilometer justeres for 1993, således at kursforholdet forint/ECU svarer til gennemsnittet af den gældende vekselkurs i perioden 6. februar til 31. december 1992, og for 1994 til gennemsnittet af den gældende vekselkurs for perioden 1. januar til 31. december 1993.

(1) Alle bestående og yderligere tredjelandstilladelser vil kunne konverteres til transittilladelser i forholdet 1 : 2 (1 tredjelandstilladelse for 2 transittilladelser).

(2) Fællesskabet udsteder 600 tredjelandstilladelser til Ungarn udelukkende til brug i trafikken til og fra Grækenland.

ii) Fællesskabet udsteder hermed i 1992 12 000 tilladelser uden afgift udelukkende til brug på Grækenlands område.

Hvis transitsituationen i det tidligere Jugoslavien ikke normaliseres, undersøger Fællesskabet og Ungarn i fællesskab inden den 31. december 1992 eventuelle ændringer af det i stk. 2 (a) beskrevne arrangement.

Der kan ved fælles overenskomst mellem parterne foretages ændringer af ovennævnte bestemmelser indtil udgangen af 1994 eller indtil indgåelsen af en bilateral transportaftale mellem Fællesskabet og Ungarn, hvis dette sker inden da.

Fællesskabet noterer sig, at den ungarske part er indforstået med, at der afholdes drøftelser med Kommissionen og de mest berørte medlemsstater om andre transportspørgsmål, såsom luftfart og tredjelandstilladelser til vejtransport.«

Såfremt Ungarn kan tiltræde det ovenfor anførte, skal jeg hermed foreslå, at denne skrivelse sammen med Deres svar herpå, udgør en ændring af brevvekslingen undertegnet den 16. december 1991.

Denne aftale godkendes af parterne efter deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft den første dag efter datoen for gennemførelsen af de i foregående afsnit nævnte procedurer. Den anvendes fra den 1. marts 1992.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at den ungarske regering er indforstået med indholdet af denne skrivelse.

Modtag, hr. . . . . ., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

B. *Brev fra Ungarn*

Hr. . . . . ,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Samtidig med undertegnelsen den 16. december 1991 af Europaaftalen mellem Fællesskaberne og deres medlemsstater på den ene side og Ungarn på den anden side og af interimsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab på den ene side og Ungarn på den anden side om handel og handelsanliggender blev der undertegnet en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab (»Fællesskabet«) og Ungarn om transit. Europaaftalen er endnu ikke trådt i kraft. Interimsaftalen trådte i kraft den 1. marts 1992.

Siden undertegnelsen af brevvekslingen har Ungarn vedtaget lov nr. LXXXII/1991 om kørselsafgifter. Parterne finder det nødvendigt ved hjælp af denne brevveksling at nå til en aftale om en ændring af de relevante bestemmelser i den brevveksling, der blev undertegnet den 16. december 1991 for at tage hensyn hertil.

Jeg foreslår derfor, at den brevveksling, der blev undertegnet den 16. december 1991, ændres således:

Den del af stk. 2 (a), der indledes med ordene ». . . udsteder Ungarn hermed . . .« erstattes af følgende tekst:

» i) Ungarn udsteder i 1992, i stedet for de bestående bevilgede kvoter i henhold til den bilaterale aftale mellem Grækenland og Ungarn for 1991, følgende tilladelser:

— 10 000 uden afgift

— 14 000 til en afgiftssats på 1 forint pr. ton/km

— 1 200 til en afgiftssats på 3 forint pr. ton/km

— 600 tredjelandstilladelser (1) (2)

Alle tilladelser uden og med afgift gælder kørsler tur/retur. I 1993 og 1994 hæves det samlede antal tilladelser uden og med afgift med 5 % om året, således at de yderligere tilladelser i 1993 andrager 10 500 uden afgift og 14 700 og 1 260 med afgift og i 1994 11 025 uden afgift og 15 435 og 1 323 med afgift. Antallet af tredjelandstilladelser forbliver 600 for hvert af årene 1993 og 1994.

Afgiftssatsen på 1 og 3 forint pr. ton-kilometer justeres for 1993, således at kursforholdet forint/ECU svarer til gennemsnittet af den gældende vekselkurs i perioden 6. februar til 31. december 1992, og for 1994 til gennemsnittet af den gældende vekselkurs for perioden 1. januar til 31. december 1993.

ii) Fællesskabet udsteder hermed i 1992 12 000 tilladelser uden afgift udelukkende til brug på Grækenlands område.

Hvis transitsituationen i det tidligere Jugoslavien ikke normaliseres, undersøger Fællesskabet og Ungarn i fællesskab inden den 31. december 1992 eventuelle ændringer af det i stk. 2 (a) beskrevne arrangement.

(1) Alle bestående og yderligere tredjelandstilladelser vil kunne konverteres til transittilladelser i forholdet 1 : 2 (1 tredjelandstilladelse for 2 transittilladelser).

(2) Fællesskabet udsteder 600 tredjelandstilladelser til Ungarn udelukkende til brug i trafikken til og fra Grækenland.

Der kan ved fælles overenskomst mellem parterne foretages ændringer af ovennævnte bestemmelser indtil udgangen af 1994 eller indtil indgåelsen af en bilateral transportaftale mellem Fællesskabet og Ungarn, hvis dette sker inden da.

Fællesskabet noterer sig, at den ungarske part er indforstået med, at der afholdes drøftelser med Kommissionen og de mest berørte medlemsstater om andre transportspørgsmål, såsom luftfart og tredjelandstilladelser til vejtransport.«

Såfremt Ungarn kan tiltræde det ovenfor anførte, skal jeg foreslå, at denne skrivelse sammen med Deres svar herpå, udgør en ændring af brevvekslingen undertegnet den 16. december 1991.

Denne aftale godkendes af parterne efter deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft den første dag efter datoen for gennemførelsen af de i foregående afsnit nævnte procedurer. Den anvendes fra den 1. marts 1992.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at den ungarske regering er indforstået med indholdet af denne skrivelse.«

Jeg kan hermed bekræfte, at Ungarns regering er indforstået med indholdet af den pågældende skrivelse.

Modtag, hr. . . . . ., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Republikken Ungarn